

Dokumentation af aktiviteter for lokalt demokrati

1. Arrangementet/aktivitetens navn

Oversættelse af Covid-information

Mino Danmark har oversat myndighedernes information om Covid-19 til 29 forskellige sprog.

2. Tid og sted

Marts-juni 2020.

3. Målgruppe

Målgruppen er borgere i Danmark, som enten ikke taler dansk eller har svært ved at tilgå informationer på dansk. Det kan være etniske minoriteter, studerende fra udlandet, turister og gæstearbejdere f. eks fra andre EU-lande. Aldersmæssigt er det både unge og ældre.

4. Ide, formål og problemstilling

Mino Danmark er en interesseorganisation, der arbejder for at styrke minoritetsetniske danskeres muligheder, stemmer og samfundsdeltagelse. Da Covid-19 kom til Danmark i marts 2020, og samfundet blev lukket ned, fik Mino Danmark en del henvendelser om, at der var behov for at få oversat informationerne fra myndighederne til andre sprog. Der kom på det tidspunkt mange informationer fra myndighederne på dansk, og det var ikke muligt at finde informationerne på andre sprog. Derfor gik Mino Danmark i gang med at oversætte og formidle informationerne via deres netværk af tolke. I begyndelsen var det referater af pressemøderne fra Statsministeriet og senere fulgte oversættelser af plakater mm.

Oversætterne var lønnede, og projektet er støttet fra Novo Nordisk Fonden, TrykFonden og Danmarks Almene Boliger.

5. Præsentation af ide/arrangement

Efter Covid-19 pandemiens udbrud har Mino Danmark arbejdet på at få oversat informationer og meldinger fra myndigheder til borgere, der ikke har dansk som hovedsprog. Mino Danmark har oversat officielle meddelelser og informationer fra de danske myndigheder til 29 sprog med et hold på over 100 oversættere.

Alle oversættelserne findes gratis her: <https://mino.dk/covid19/>.

Der findes ligeledes videoer, som forklarer informationerne på forskellige sprog.

Med hjælp fra Danmarks Almene Boligforening blev plakater på flere sprog sat op i boligforeningernes ejendomme.

Med støtte fra fondene var det muligt at afsætte penge til at annoncere for oversættelserne. Det blev gjort på internettet og sociale medier målrettet mobileenheder i Danmark, hvor sproget er indstillet til et andet sprog end dansk.

”Hvis demokrati er at tage et ansvar for det samfund, man lever i, og bidrage med handlinger til fællesskabet, så ser vi det som en demokratisk handling,” siger direktør for Mino Danmark Niddal El-Jabri.

6. Hvad har vi lært?

Vi har bl.a. lært, at der findes borgere med mange forskellige sproglige baggrund, som har behov for forskellige indsatser. Det er ikke kun socialt udsatte, som har problemer med sproget, der kan også være studerende og turister. De mest læste af vores oversættelser er de engelske, og det er nok, fordi det favner bredt, men f. eks har polsk også vist sig at være meget læst.

Vi har også lært, at det er mange, der er glade for vores indsats, og at de føler sig set og omfavnet. Folk har været begejstrede, og det virker altså, når man taler direkte til borgerne på et sprog, de forstår.

7. Hvad var godt?

Det har været fedt, at vi har kunnet mobilisere så mange oversættere. Der har været en stærk gejst. Og så har vi bidraget til at holde smitten med Covid-19 nede. Det betyder noget, at vi kan være en del af et nødvendigt beredskab. Det har også givet os en anerkendelse, sådan at der er flere, der gerne vil samarbejde med os.

8. anbefalinger til andre

Der var et behov for informationer på flere sprog, og det, tror jeg, er vigtigt, at man er opmærksom på i sådanne situationer. Det er vigtigt at være forberedt, hvis der skulle komme en pandemi igen, og det er dyrt at oversætte til så mange sprog. I forhold til andre projekter omkring demokrati, tror jeg, at det er vigtigt, at man taler til målgruppen og ikke om målgruppen. Hvis man føler, at man bliver set og hørt, eksempelvis, fordi der kommunikeres på et sprog, man forstår, så er det også mere sandsynligt, at man går ind i den samtale. Og så virker kommunikation med video også godt. Det giver noget, at det er et menneske, der fortæller.